

**Aproximación a los tratados de educación física doméstica  
decimonónicos en Francia y su recepción en España.  
Estudio del prólogo y de las notas del traductor del *Tratado sobre  
la educación física de los niños para el uso de las madres de familia*  
traducido por Antonio del Campo y Llanos (1849)**

**Domestic physical education treatises in France in the 19th century  
and responses to them in Spain. A study of the prologue  
and translator notes of the *Tratado sobre la educación física  
de los niños para el uso de las madres de familia*, translated  
by Antonio del Campo y Llanos (1849)**

Manuela Álvarez Jurado

Universidad de Córdoba. fflaljum@uco.es  
Recibido: 26.04.2019. Aceptado: 30.07.2019

**Resumen:** La reflexión decimonónica en torno al cuerpo y el incipiente desarrollo de la ciencia médica, pusieron el acento en una honda preocupación por la higiene y la salud. El surgimiento de nuevos modelos gimnásticos importados de Europa comienza a configurar esta nueva disciplina educativa a través de la publicación y de la traducción de tratados. Partiremos del análisis de las propias palabras del traductor D. Antonio del Campo y Llanos quien en 1849 traduce la obra de M. Richard, *Traité sur l'éducation physique des enfants à l'usage des mères des familles et des personnes dévouées à l'éducation de la jeunesse*. El objetivo principal de este trabajo consiste en poner de manifiesto la decisiva influencia francesa en el ámbito de la educación física en España a través de la difusión de tratados cuya única finalidad, manifestada por el autor, es la utilidad.

**Palabras clave:** gimnástica; tratados; educación física; enseñanza; traducción.

---

**Abstract:** Nineteenth-century reflections on the body and the incipient development of medical science featured a considerable concern on hygiene and health. The rise of new paradigms of exercise imported from Europe began to shape this new educational dis-

» Álvarez Jurado, Manuela. 2019. "Aproximación a los tratados de educación física doméstica decimonónicos en Francia y su recepción en España. Estudio del prólogo y de las notas del traductor del *Tratado sobre la educación física de los niños para el uso de las madres de familia* traducido por Antonio del Campo y Llanos (1849)". *Quaderns de Filologia: Estudis Lingüístics* XXIV: 193-210. doi: 10.7203/QF.24.16306

cipline through the publication and translation of texts on this subject. We will proceed drawing on an analysis of the words of the translator Antonio del Campo y Llanos, who in 1849 translated the work of M. Richard, *Traité sur l'éducation physique des enfants à l'usage des mères des familles et des personnes dévouées à l'éducation de la jeunesse*. The main aim of this work is to underscore how the French influence was decisive in the field of physical education, through the dissemination of documents whose only manifest purpose, as expressed by their authors, was usefulness.

**Keywords:** gymnastics; treaties; physical education; teaching; translation.

## 1. Introducción

Salud, higiene y ejercicio físico constituyen la piedra angular de la educación en el siglo XIX. La preocupación principal de los especialistas tanto de la salud pública como de la educación, se centró en la prevención de las múltiples enfermedades que estaban produciendo una considerable merma en la población. Y sin lugar a dudas, esta prevención se vertebraba en torno al fomento de tres pilares fundamentales: la higiene, el ejercicio físico y la alimentación.

Los numerosos avances en medicina que se produjeron en Francia a finales del siglo XVIII y principios del XIX, dieron lugar a un elevado número de publicaciones tanto científicas como divulgativas cuyo principal objetivo era prevenir las enfermedades dando a conocer en primer término su etiología y en segundo lugar la administración del tratamiento más adecuado:

Así pues, se publicaron tratados y manuales médicos de carácter informativo sobre las enfermedades más frecuentes de la época como la tuberculosis, la viruela, las enfermedades venéreas, los tumores y las anemias (estas últimas derivadas de la mala alimentación que cada día se cobraba más vidas) (Lafarga & Pegenaute, 2004: 225).

Estas publicaciones, destinadas fundamentalmente a los estudiantes de las facultades de Medicina y a la consulta de los facultativos, fueron redactadas en su mayor parte por médicos especialistas y cirujanos que se inspiraban en su propia experiencia profesional. Paralelamente a estas publicaciones hemos de destacar el surgimiento de una literatura de carácter educativo destinada principalmente a las madres de familia. Estas obras, como veremos a continuación, informativas y formativas tuvieron una honda repercusión en el panorama educativo decimonónico. Nos interesa destacar de qué manera penetraron en España estos manuales y tratados y su trascendencia en la evolución de la educación física decimonónica. De entre los numerosos tratados editados en el país vecino, hemos elegido para nuestro estudio el *Traité sur l'éducation physique des enfants à l'usage des mères des familles et des personnes dévouées à l'éducation de la jeunesse* (1843) de M. Richard y su traducción al español llevada a cabo por D. Antonio del Campo y Llanos (*Tratado sobre la educación física de los niños para el uso de las madres de familia*, 1849) tan solo seis años después de la publicación de

la obra francesa. Esta obra nos interesa debido a que participa tanto de los tratados domésticos de educación como de los tratados destinados a los centros de enseñanza. A través de la descripción y análisis de la obra francesa y de su traducción al español, valoraremos el impacto que ejerció en la sociedad española del momento este tipo de obras y la motivación del escritor así como la del traductor para emprender tanto la composición como la traducción de los tratados de enseñanza domésticos.

Para llevar a cabo nuestro estudio hemos procedido a la contextualización de la obra estudiada presentando el panorama socio-cultural en el que surge, para continuar con el análisis del Prólogo y de las notas del traductor que, como hemos señalado, revisten un indiscutible interés para la comprensión de la génesis de la traducción.

## 2. El movimiento higienista y la educación

El creciente interés por la profundización en el estudio del cuerpo humano, así como la reflexión sobre las enfermedades que lo hacían vulnerable, llevó en el siglo XIX a la configuración de un nuevo discurso sobre la importancia de la higiene como agente preventivo de muertes y enfermedades. Numerosos fueron los tratados publicados en torno a la higiene en toda Europa, muchos de ellos destinados a los educadores que formaban a los niños en las escuelas y a las madres de familia cuya labor en la adquisición de costumbres higiénicas en el hogar se consideró fundamental quedando constancia de ello en todas estas publicaciones en gran medida destinadas a aconsejarlas y a formarlas<sup>1</sup>. La higiene doméstica se convirtió de este modo en la principal preocupación de los profesionales de la salud como lo demuestra la publicación de la revista *El monitor de la salud de las familias y de la salubridad de los pueblos*. Esta publicación es presentada en su propia portada como una *Revista de higiene pública y privada, de medicina y economía doméstica, de policía urbana y rural, entre otras materias*,

---

<sup>1</sup> Numerosas fueron las obras publicadas tanto en Francia como en España destinadas a la instrucción familiar y doméstica en relación a la higiene. Entre ellas destacamos: Benito Alcina, *Tratado de higiene privada y pública* (1882), F. Foy, *Manuel d'hygiène ou histoire des moyens propres à conserver la santé et à perfectionner le physique et le moral de l'homme* (1845), Pedro Felipe Monlau, *Elementos de higiene privada* (1856).

publicada bajo la dirección del higienista español, Pedro Felipe Monlau Roca<sup>2</sup>. Editada en la madrileña imprenta de Carlos Bailly-Baillièrè<sup>3</sup> así como también en la de M. Rivadeneyra, la revista se publicó los días uno y quince de cada mes, desde el uno de enero de 1858 hasta el 15 de diciembre de 1864. En la introducción se explica la finalidad de esta publicación que coincide con publicaciones del mismo carácter higiénico-moral de otros países de Europa, esto es, divulgar el conocimiento sobre el cuerpo humano y su relación con la limpieza, el aseo, la vestimenta, los alimentos, las bebidas, el ejercicio o el reposo, pero también presentar desde el tratamiento de una simple gripe hasta las más básicas reglas de higiene. Monlau se dirige a las familias aconsejándolas sobre las actuaciones que debían llevar a cabo en la práctica de la higiene preventiva lo que lo situó en la esfera privada y dio lugar a múltiples obras de higiene doméstica vinculadas, como veremos más adelante, a la educación doméstica, la economía doméstica y la educación física doméstica:

Monlau ejerció una influencia decisiva en la España decimonónica que una vez más puso su mirada en el país vecino a través de la traducción de un elevado número de tratados y manuales sobre higiene y medicina. De este modo podemos considerar que el movimiento higienista en España surge en 1847 a raíz de la publicación de *Elementos de higiene pública o Arte de conservar la salud de los pueblos* de Pedro Felipe Monlau.

Desde su aparición en el siglo XIX, el movimiento higienista se vinculó a la educación que, en estos momentos, se encontraba en pleno proceso de modernización (Moreno Martínez, 2009: 23). La evolución

---

<sup>2</sup> Monlau fue médico militar y cirujano que ejerció en el Hospital Militar de Barcelona, catedrático de Geografía, gramático, filólogo, además de traductor. Fue el máximo exponente español del movimiento higienista francés representado por Tissot, Verdier y Broussais.

<sup>3</sup> La rápida difusión de las novedades editoriales en el siglo XIX a nivel internacional, fue posible gracias a las redes familiares y comerciales que libreros y editores crearon con el fin de dar estabilidad y continuidad a sus empresas (Morán, 2011: 12). Así ocurrió con la célebre casa de edición parisina Baillièrè cuya labor de difusión sobrepasó rápidamente las fronteras francesas ya que diferentes miembros de la familia se establecieron en distintos países creando un eficaz entramado de exportación editorial. Esta librería se encontraba situada en la misma calle donde se emplazaba la Facultad de Medicina de París lo que no fue nada casual ya que desde sus orígenes se especializó en publicaciones médicas (Álvarez Jurado, 2017: 135).

de la higiene escolar y su implantación en los centros educativos, llevó al convencimiento de que la educación debía ser integral o completa, es decir, a la vez física, intelectual y moral (Moreno Martínez, 2009: 27). De este modo, la educación física entendida como el cuidado corporal a través de la práctica de ejercicio físico, el aseo, la alimentación, comienza a ser integrada en la mayoría de los manuales de educación.

### 3. Educación Física y Gimnástica

A finales del siglo XVIII Ballexserd presenta en la Academia Francesa *La Dissertation sur l'éducation physique des enfans, depuis leur naissance jusqu'à l'âge de la puberté*. Era la primera vez que se hablaba de educación física y esto supuso la separación de la educación física de la educación médica estableciendo una regularidad en la práctica de todas las actividades para lograr el desarrollo de la fuerza física (Gutiérrez Rodilla, 1995: 426). Así pues, la conexión entre higiene, salud y educación culminó con la publicación de numerosos tratados de educación física entendida esta como educación del cuerpo por medio de la práctica del ejercicio físico desde el nacimiento y adaptado a las diferentes etapas de la vida hasta la edad adulta. El interés despertado en Europa en la segunda mitad del siglo XVIII por la educación física, dio lugar al nacimiento de una nueva disciplina educativa que priorizaba el ejercicio y el cuidado del cuerpo. Así pues, a principios del siglo XIX en toda Europa surgen los llamados “movimientos gimnásticos” que difundieron la actividad gimnástica como instrumento educativo y regenerador (Torrebadella, 2013: 137). Mucho tuvo que ver en la llegada y difusión de la gimnástica el médico valenciano Francisco Amorós quien distinguió entre los ejercicios destinados a la reparación de la salud o deformidades y los ejercicios higiénicos (Gutiérrez Rodilla 1995: 429). Instalado en París a causa de su afrancesamiento, pronto se difundió por toda Europa su método gimnástico, así como su teoría sobre la relevancia de la higiene en la formación de niños y jóvenes y la vinculación de esta con la pedagogía de la gimnástica y la práctica del ejercicio físico (Fernández Sirvent: 2005: 186). El método de Francisco Amorós tuvo una excelente acogida en España y se puso en práctica rápidamente con la intención de preparar a las tropas que habían perdido gran parte de su destreza y fortaleza. La nueva disciplina gimnástica llegó a España

a través de la traducción de *La gymnastique de la jeunesse*<sup>4</sup> obra publicada en 1803 por A. Amar Durivier y L. F. Jauffret. La traducción al español fue llevada a cabo por Mariano Iborra en 1807. Esta obra reúne la doble influencia del reciente movimiento higienista, con Fuller, Tissot o Frank, así como con las corrientes pedagógicas de Locke, Rousseau, Pestazzoli o Salzman (Torrebadella, 2013: 24). De este modo, una vez más podemos observar el papel fundamental jugado por las traducciones españolas que introdujeron en España el conocimiento especializado que se gestaba en Francia.

*La Educación física en el hombre. Necesidad de promoverla en España por las madres y escuelas públicas de enseñanza* de Félix González, publicado en 1814 fue el primer libro sobre educación física y pedagogía publicado en español. En él se lleva a cabo un panegírico del ejercicio y se insiste en la necesidad de practicarlo para conservar un buen estado de salud física y mental. Aunque los primeros libros sobre educación física publicados en la primera mitad del siglo XIX no presentaron una propuesta pedagógica concreta, sino que se centraron en promover el higienismo y la salud<sup>5</sup>, sin embargo y como indica Gutiérrez Rodilla (1995: 438): “en la primera mitad del ochocientos, salvo a unos cuantos iniciados, no le interesó a nadie, sobre todo no le interesó a los médicos”. Progresivamente se logró unificar los tres ámbitos y a finales de la primera mitad del siglo XIX la educación física era una asignatura impartida en las escuelas con la finalidad de formar a los jóvenes inculcándoles la necesidad de la higiene y las ventajas de la práctica del ejercicio físico para alcanzar y conservar la salud.

---

<sup>4</sup> Adaptación de *Gymnastik für die Jugend* (1793), de Johann Christoph Friedrich Guts Muths.

<sup>5</sup> “La gimnástica médica llegó a España a través de los primeros gimnasios ortopédicos que se instalaron en Barcelona (...). En estos gimnasios se dejó sentir la influencia de la gimnástica médica y ortopédica de la corriente francesa representada por los doctores Tissot, Verdier, Broussais, Bégin y Londe que recomendaron las aplicaciones de los ejercicios gimnásticos preconizados por Francisco Amorós” (Torrebadella, 2014: 165).

#### 4. Los tratados de educación física y moral destinados a las familias o “tratados de educación doméstica”

En el siglo XIX no solo se publicaron tratados escolares de educación física destinados a los docentes, sino que además tuvieron una gran repercusión los manuales de educación y economía doméstica destinados a aconsejar a las familias (y más concretamente a las madres) sobre la formación y educación de los hijos<sup>6</sup>:

D. Antonio del Campo y Llanos, traductor de la obra en la que se centra nuestro estudio, manifiesta en el “Prólogo del traductor” la finalidad que persigue Richard de Nancy con la publicación de su obra. Destacamos cómo el autor manifiesta su deseo de dirigir la obra a las madres de familia con la intención de formarlas para que puedan a su vez, formar y educar a sus hijos más pequeños a través de la práctica del ejercicio físico y del cuidado del cuerpo:

Trazar ordenadamente la regla de conducta que deben seguir las madres de familia para el buen desempeño de la grande obra de dirigir la primera educación física “y moral de sus tiernos hijos, desterrando de su imaginación ridículas preocupaciones y antiguas prácticas, tan erróneas como nocivas, ilustrando los puntos más insignificantes á fin de que puedan comprender todos los actos fisiológicos que deben desarrollarse á su vista en el nuevo ser y las diversas metamorfosis que necesariamente tiene que sufrir hasta adquirir la completa perfectibilidad de su especie, es el” objeto del libro que les ofrecemos, tan bien concebido y con tanta claridad y sencillez desenvuelto por Mr. Richard, sujeto conocido ya por esta especie de trabajos (Del Campo y Llanos, *Prólogo del traductor*, p. III)

La educación doméstica en el siglo XIX concierne tanto a niños como a niñas, aunque hay claras diferencias entre la educación de los unos y de las otras. La educación doméstica “en familia” de las niñas era llevada

---

<sup>6</sup> Entre las numerosas obras de educación doméstica publicadas podemos señalar en España el *Manual de los padres y madres de familia o pensamientos sobre la educación física y moral de la infancia* del doctor barcelonés Joaquín Gil Bores, publicado en 1837 y en Francia, *Le livre des pères et des mères de famille sur l'éducation physique et morale de leurs enfants*, publicado en 1839 por Nicolas Moitrier y el *Nouveau guide des mères de famille ou Éducation physique, morale et intellectuelle de l'enfance* publicado en 1843 entre otros muchos.

a cabo por las madres y abarcaba hasta su adolescencia o bien hasta su ingreso en un internado religioso. Sin embargo, la educación de los niños, aunque durante su infancia corriese a cargo de la madre, terminaba de impartirse en los colegios a los que, como hemos indicado, no solían acudir las niñas. El término educación doméstica abarcaba tanto la formación moral como los conocimientos de las materias que debían ser estudiadas y por último todo lo referido al ejercicio físico y a la salud (Lejeune-Resnick, 1992: 51).

Estos manuales conforman un género literario de gran producción ya que el número de obras publicadas fue muy elevado tanto en Francia como en otros países europeos, en concreto en España. La estructura y contenido de estas obras era muy similar lo que ha contribuido a que sean consideradas un género literario de gran repercusión a lo largo del siglo XIX. Redactadas en su mayoría por autores pertenecientes a la burguesía, estos manuales estaban destinados a la formación de las madres de familia que se convierten en “educadoras” y “transmisoras” de valores. Constituyen un repertorio de consejos concernientes a todos los ámbitos: la salud, la higiene, la alimentación y el ejercicio. El debate estaba servido ya que se comenzó a poner en tela de juicio si la educación a cargo de las madres era suficiente o presentaba carencias importantes frente a la educación pública llevada a cabo por docentes profesionales en los colegios. Esto llevó a la consideración de la obli-gatoriedad de la formación de las madres quienes debían recibir una preparación que las habilitara para formar a sus hijos. De ahí el elevado número de manuales de educación doméstica:

La médiocrité intellectuelle de ces manuels amène le débat sur le but de l'enseignement domestique. La Monarchie de Juillet est particulièrement riche en controverses sur ce sujet. Les positions des différents partisans restent ambiguës car il s'agit de concilier l'inconciliable : si les mères sont la source de l'éducation des enfants, il faut que les femmes soient éduquées. Pour que ce but soit atteint, l'école publique devrait s'ouvrir aux femmes, y compris au niveau secondaire. Or, tout législateur du XIXe siècle sait que l'enseignement public ne pourrait que pervertir les femmes. D'où la persistance du recours à l'enseignement domestique ou aux pensionnats religieux sous la pression de l'Église (Lejeune-Resnick, 1992: 53).

Hemos centrado nuestro estudio como hemos señalado ya, en uno de estos tratados de educación doméstica. Nuestro interés por esta obra radica en su indiscutible carácter híbrido ya que participa de los tratados de higiene tan al uso a lo largo del siglo XVIII y los manuales de educación física decimonónicos: “un tratado de higiene más que un tratado de educación física” según afirma Rufino Blanco (Torrebadella, 2013: 156). Al tratarse de un manual de educación doméstica, el autor insiste en la conveniencia de educar desde la infancia en la práctica de la gimnasia. El autor, desde una perspectiva higiénico-médica, presenta las necesidades educativas en todos los períodos de la vida desde la infancia hasta la adolescencia:

Je publie donc aujourd’hui un Traité sur l’éducation physique, comprenant toutes les périodes de l’enfance; en d’autres termes, un traité d’hygiène appliqué aux développements des forces physiques et morales jusqu’à l’époque de l’adolescence (Richard de Nancy, *Préface*).

Antonio del Campo y Llanos<sup>7</sup> decide emprender la traducción de la obra en 1849, tan solo seis años después de su publicación en Francia. Según confiesa el propio Campo y Llanos la obra no había sido todavía traducida lo que resulta realmente extraño ya que la fiebre traductora del siglo XIX y el deseo de conocer todo lo que se estaba gestando en Europa y concretamente en Francia, llevó a la traducción de la mayoría de las obras.

El principal interés de la traducción de esta obra radica tanto en el prólogo como en las notas del traductor que constituyen una pieza clave para comprender la relevancia que adquirió este tipo de obras no solo en el país galo sino en toda Europa y más concretamente en España:

En efecto, la obrita de Mr. Richard, que nosotros llamaríamos *el libro de los deberes de las madre de familia*, es muy a propósito para las personas á quien se dirige, contiene aplicaciones prácticas fáciles y sencillas , instrucciones higiénicas sanas y provechosas, y varios puntos fisiológicos claros é inteligibles para todas clases de personas, entresacado con ingenioso esmero de la fisiología y de la higiene; es decir, de

---

<sup>7</sup> Según consta en la portada del libro, Antonio del Campo y Llanos fue “profesor de cirugía, socio fundador de las Academias quirúrgicas Matritense, Cesaraugustana y Mallorquina, miembro correspondiente de la Sociedad de ciencias médicas de Lisboa, de la Academia de Esculapio establecida en Madrid, etc.”.

la ciencia de la vida y del arte de conservar la salud; por manera que el libro de Mr. Richard viene á ser, según el mismo le califica, un verdadero tratado de higiene aplicado al desarrollo de las fuerzas físicas y morales que comprende todos los períodos de la infancia, desde el instante del nacimiento hasta la época de la adolescencia (Del Campo y Llanos, *Prólogo del traductor*: II).

El tratado de Richard de Nancy consta de catorce capítulos y cada uno de ellos está encabezado por un título que resume su contenido<sup>8</sup>. En el capítulo ocho, dedicado a la educación física “*Lois de l’hygiène appliquées aux grandes fonctions*”, Richard plantea la necesidad de la práctica del ejercicio muscular a través de una serie de consideraciones sobre el momento más indicado para llevarlo a cabo, así como los ejercicios más adecuados.

Antonio del Campo y Llanos emprendió la traducción de esta breve obra que, extrañamente, según palabras del propio autor, había pasado desapercibida hasta el momento para los traductores ya que aún no se había llevado a cabo su traducción. A través de las palabras de Antonio del Campo conocemos la ingente actividad traductora que se estaba llevando a cabo en ese momento en España, sobre todo de obras provenientes de Francia. Estas obras eran muy solicitadas por el público español ávido de conocer todos los avances que se estaban produciendo en el país vecino. Con términos como “malo e insustancial”, “codicia” o “especuladores” resume Del Campo y Llanos esta época de intensa actividad traductora gracias a la cual (ya lo hemos señalado), cruzaron nuestra frontera muchos de los avances provenientes de Francia:

Quando tanto se especula con las producciones literarias que ven la luz al otro lado del Pirineo, de donde tan abundante cosecha nos importan; en una época en que tanto malo é insustancial se traduce entre lo mucho

---

<sup>8</sup> Chapitre Premier: Condition physique et murale de l’enfant du premier âge; Chapitre II Le nouveau-né; Chapitre III L’allaitement maternel; Chapitre IV La nourrice; Chapitre V Hygiène de l’enfance; Chapitre VI De la vaccine. Deuxième enfance; Chapitre VII La bonne d’enfant; Chapitre VIII Lois de l’hygiène appliquées aux grandes fonctions; Chapitre IX De la respiration; Chapitre X De l’organe cérébral; Chapitre XI Quelques considérations sur les maladies du jeune âge, adressées aux personnes dévouées à l’éducation des enfants; Chapitre XII Vers intestinaux; Chapitre XIII Soins qu’exige la conservation des dents; Chapitre XIV Des soins et du régime propres à prévenir les maladies de l’appareil respiratoire, source des convulsions chez les enfants.

bueno y provechoso, es estraño que no haya escitado la codicia de los muchos especuladores en literatura ni movido el celo de los literatos filantropos la obrita que tenemos el honor de ofrecer al público vertida á nuestro idioma (Del Campo y Llanos. *Prólogo del traductor*: I).

El traductor expone que el motivo que le ha llevado a la traducción de la obra es la utilidad ya que está plagada de consejos a las familias para que lleven a buen término la educación física de las hijas y de los hijos (la de estos en sus primeros años):

(...) más habiendo leído nuestro manuscrito algunos ilustrados padres de familia y varios profesores de ciencias médicas, y hallándole sumamente útil para las personas á quien se dedica , nos invitaron á darle á la prensa; por cuyas razones, y viendo por otra parte que nadie ha pensado en ello hasta ahora, nos hemos decidido por fin a publicarlo sin más anhelo que hacer un servicio a las madres de familia y á la tierna infancia, persuadidos de que a unos y otros podrá ser de la mayor utilidad (Del Campo y Llanos, *Prólogo del traductor*: II).

Este tratado, dirigido principalmente a las madres, está redactado originalmente en un lenguaje sencillo y asequible para que pueda ser comprendido a la perfección por ellas:

Ce livre s'adresse particulièrement aux gens du monde; il en será reçu avec faveur car il est bien écrit (...) Il será également bien accueilli des médecins, qui trouvent toujours du plaisir et de l'avantage à lire un libre bien fait et agréablement écrit. Il a écrit pour des mères comme elles aiment que le médecin converse avec elles, c'est-à dire sans trop faire le pressé. Trop se hâter en pareil cas, c'est perdre sont temps et sa peine (J. Lebraudy & H. Martin-Lauzer Gouraud, 1843: 20-21).

En cuanto al proceso traductor, Del Campo y Llanos reflexiona sobre los mecanismos traductológicos empleados en su traducción. Según sus propias palabras, del mismo modo que el autor había apostado por la sencillez en la redacción, el traductor opta por una expresión y un lenguaje asequibles alejándose de las expresiones más complejas que podrían dificultar enormemente la comprensión de esta obra que como hemos señalado, está destinada a las madres de familia y educadores:

En la traducción hemos procurado, sin apartarnos del testo, ponerla al alcance de todas las capacidades, como obra popular destinada para el uso doméstico, usando de un lenguaje sencillo, huyendo todo lo posible del tecnicismo científico, que hemos sacrificado á es presiones quizá poco armoniosas e la forma en gracia de la claridad del fondo (Del Campo y Llanos, *Prólogo del traductor*: VI).

La traducción de Antonio del Campo y Llanos incluye una serie de aclaraciones que aparecen como “Notas del traductor” a través de las cuales se pretende puntualizar diversas cuestiones que complementan la traducción o bien aportan alguna información adicional que el autor considera necesaria para la comprensión de la obra original francesa por el público español.

Analizaremos cada una de estas “notas del traductor” lo que nos llevará a la consideración del valor que pudieron aportar a la traducción de la obra original. En la primera nota, el traductor referencia dos casos de niños recién nacidos con una asombrosa capacidad de succión. Curiosamente ambos casos se sitúan en dos clínicas de maternidad francesas por lo que esta aclaración podría haberla incluido indistintamente el autor francés o el traductor español:

Tenemos noticia de dos curiosos casos de esta especie. el primero se halla en la *Clinique de Montpellier*, número de Febrero de 1846, referido por Mr. Tourtois quien tratando de dar mejor dirección á la cabeza del feto en un parto laborioso, observó este fenómeno. “Habiendo introducido, dice, dos dedos en la boca de la criatura, fue sorprendido al sentirlos chupar con fuerza; maravillado de este fenómeno lo manifesté á los asistentes, que no quedaron menos admirados que yo; durante media hora introdujo varias veces los dedos en la boca del niño y siempre los chupaba con la misma fuerza”. El segundo caso lo hemos visto en el *Journal des connaissances médico-chirurgicales*, número de Febrero del presente año, comunicado por Mr. Kossier de Saint-Omer; el cual al reconocer una muger que estaba de parto, halló que la boca del feto se hallaba situada en el centro del cuello de la matriz donde penetró el dedo con facilidad y “percibió muy distintamente una succión bastante fuerte; renovó muchas veces, la experiencia en el estrecho superior y cada vez el dedo era chupado con la misma intensidad” (*Nota del traductor*: 9).

Igualmente, el traductor, en otra de las notas incluida en su traducción, proporciona su opinión sobre diferentes aspectos relacionados con la educación y cuidados dispensados a los bebés y a los niños. Así por ejemplo el traductor opina sobre la lactancia materna:

Efectivamente, no es raro ver niños que se resisten obstinadamente a tomar otro pecho que el de su nodriza aun en la oscuridad; pero se hace muy duro creer que el niño distingue por medio del olfato a la persona que le da el pecho habitualmente. Cómo es posible que en una edad en que los sentidos se hallan más ó menos embotados, adquiera el del olfato una sensación tan esquisita de que no goza jamás la especie humana aun después de adquirir todos sentidos su completo desarrollo. Creemos que más sencillo sería atribuir este fenómeno al sentido del tacto: en efecto, la forma y el tamaño del pezón y de la mama varían en cada mujer; el niño llega a adquirir con el hábito un tacto esquisito en sus labios y en su lengua, órganos finos y delicados por medio de los cuales distingue muy bien el pecho de su nodriza del de cualquiera otra muger; así se observa que el niño toma si el pecho extraño que se le presenta; pero lo rechaza al momento que entra el pezón en su boca (*Nota del Traductor: 21*).

Asimismo, Del Campo y Llanos alza su voz contra las prácticas caseras erróneas con los bebés:

También se halla bastante difundida en España esta funesta preocupación y otras muchas por el mismo estilo. En algunos pueblos de Andalucía hemos visto la perniciosa costumbre de aplicar en la cabeza del niño que acaba de nacer un confortante, según lo llaman las comadres que ellas mismas preparan con estopas, aguardiente, incienso y clara de huevo, con el cual cubren todo la cabeza del tierno infante, a la que se adhiere fuertemente causando un agarrotamiento y una opresión que origina los más graves accidentes y aun muchas veces la muerte, como lo hemos observado en mas de un caso. Creemos que los profesores de la ciencia de curar tienen un deber en trabajar por destruir de estas prácticas arraigadas y perjudiciales costumbres, empleando con fervor su persuasiva elocuencia para hacer comprender los daños que resultan a la humanidad de estas prácticas populares tan erróneas como nocivas (*Nota del Traductor: 203*).

También aporta su opinión sobre la conveniencia de uso del agua de Selz en el biberón del bebé que presenta vómitos:

Las aguas de Seltz situadas en Alemania forman el tipo de las aguas minero-medicinales acídulas gaseosas, de las cuales tenemos en España varios manantiales que pueden competir con aquellas aunque no tan decantadas; tales son las de Solan de Cabras y Alcantud, en la provincia de Cuenca; las de Gerona y San Hilario, o la de Cataluña; los de Hervideros de Fried-Santa, Puerto Llano, Navas, Hervideros de Jalón, Higueiras, Granátula, Bolaños, Diezgo, Aldea del rey, Valverde y otras varias en la Mancha; las de Marmolejo en Jaén; las de Pórtugos y Paternas en las Alpujarras; y otras muchas que sería prolijo enumerar. Las aguas de Salta se preparan también, artificialmente, pero su composición es complicada y por lo tanto costosas; para los usos que indica M. Richard puede emplearse con ventaja la cerbeza, limonada y naranjada gaseosa, que hace pocos años ha establecido la moda como refrescos comunes (*Nota del traductor: 209*).

El traductor aconseja en una de las notas a los padres y educadores sobre la gravedad de la introducción de un cuerpo extraño por las vías respiratorias y sobre cómo se debe actuar:

Nosotros tenemos que lamentar un caso análogo en una persona muy inmediata. Un hermano nuestro, hermoso niño de seis años, delicia de sus padres y primer fruto de su unión, se tragó un piñón con cáscara; los síntomas de una sofocación inminente se presentaron acto continuo, varias personas se destacaron de la casa en busca de facultativos; tres de estos llegaron ‘a la vez al tiempo mismo que este ángel immaculado volaba á la mansión etérea a reunirse con sus hermanos... sirvan estos ejemplos de aviso a las madres de familia y á las personas que cuidan de la infancia (*Nota del Traductor: 215*).

De este modo observamos que el traductor en el siglo XIX no se limita a trasvasar la obra, sino que además se sirve de las “Notas del Traductor” para hacer constar su opinión como facultativo (la mayoría de los traductores de obras educativas de contenido médico, higiénico o sanitario en general) sobre el tema dominante en la obra, es decir, sobre la higiene, el cuidado corporal y el ejercicio físico.

## **Conclusión**

La recepción en la España decimonónica de los múltiples tratados y manuales de educación doméstica procedentes de Francia se produjo a

través de la traducción de estas obras. La demanda por parte de la sociedad española de este tipo de manuales llevó a numerosos traductores a emprender la aventura de la traducción de obras cuyo éxito en nuestro país estaba asegurado. Francisco Amorós había introducido en Europa y concretamente en Francia, su método gimnástico que, unido a los postulados del movimiento higienista y a la creciente preocupación por la salud, contribuyó al aumento del interés del público español.

Hemos centrado nuestro estudio en el *Traité sur l'éducation physique des enfants* de Richard de Nancy ya que se trata de una obra peculiar. Hemos podido comprobar que actuó como obra de transición entre los tratados domésticos de educación, higiene y salud y los manuales de educación física decimonónicos. El hibridismo presente en esta obra en la que se hacía referencia más al cuidado físico corporal que al ejercicio propiamente dicho atrajo al médico español Antonio del Campo quien emprendió su traducción en 1849. Hemos podido comprobar que el traductor se sirvió tanto del Prólogo de la obra como de las Notas para transmitir su opinión sobre diversos aspectos de tal modo que se convirtió en un *alter ego* del autor francés.

Esta obra, escasamente estudiada, constituye a nuestro parecer, un referente de gran interés ya que constituye un eslabón, como se ha constatado, entre el incipiente interés por el higienismo y la salud del siglo XVIII en toda Europa y la preocupación decimonónica por el cuidado corporal a través del ejercicio físico lo que dará lugar al nacimiento de la gimnástica como nueva disciplina presente en los planes de estudio. Asimismo el estudio de esta obra y de su traducción nos ha permitido descubrir que la intencionalidad del traductor es ser útil dando a conocer este tratado a las madres de familia que se hacen cargo de la formación y enseñanza de los hijos e hijas más pequeños. Así pues, una vez más la traducción se revela como una herramienta marcada por la utilidad como finalidad más inmediata. Así pues podemos concluir que en el siglo XIX se aprende a educar a través de la traducción:

¿Qué mueve a los traductores a trasladar textos de todos los géneros y variada procedencia? A partir de los prólogos o advertencias de los traductores (...) Lo interesante es notar la diversidad de intenciones de los traductores dieciochescos y las variadas manipulaciones a las que podía someterse -y se sometía- un texto extranjero. Las traducciones constituían, desde el momento en que se imprimían, una forma de actividad comercial, pero no es, lógicamente, de estímulos económicos de lo que

hablan los traductores. A lo largo de esta época todos los traductores manifiestan una inequívoca voluntad de servicio social (...) Además del género o la lengua de origen del texto traducido, el público al que estaba dirigida la traducción determinaba también el tipo de utilidad que se perseguía. El caso quizá más común es el de las traducciones que se emprenden para la enseñanza y la educación de la juventud (Lafarga & Pegenaute, 2004: 214).

## Bibliografía

- Álvarez Jurado, Manuela. 2017. *La traducción y difusión de los textos médicos franceses sobre homeopatía en la España decimonónica a través de la editorial Bailly-Bailliére*. En Pinilla Martínez, Julia & Lépinette, Brigitte (eds) *Reconstruyendo el pasado de la traducción (II). A propósito de las imprentas/editoriales y de las obras científicas y técnicas traducidas del francés al español (siglo XIX)*. Granada: Comares, 133-142.
- Fernández Sirvent, Rafael. 2005. *Francisco Amorós y los inicios de la educación física moderna. Biografía de un funcionario al servicio de España y Francia*. Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante.
- Gutiérrez Rodilla, Bertha. 1995. Los primeros pasos de la gimnástica en España. En Arquiola, Elvira & Martínez Pérez, José, (ed.) *Ciencia en expansión: Estudios sobre la difusión de las ideas científicas y médicas en España (siglos XVIII-XX)*. Madrid: Editorial Complutense, 423-447.
- Lafarga, Francisco. 2004. El siglo XVIII, de la Ilustración al Romanticismo. En Lafarga, Francisco & Pegenaute, Luis. *Historia de la traducción en España*. Salamanca: Ambos Mundos, 209-321.
- Lebraudy, J. & Gouraud, H. Martin-Lauzer. 1843. *Journal des connaissances médico-chirurgicales, accompagné de deux atlas, contenant chacun six planches d'anatomie de grandeur naturelle gravées sur acier*. París: Au bureau du journal
- Lejeune-Resnick, Évelyne. 1992. L'éducation domestique (1830-1856) Méthode pédagogique ou mission sociale. *Revue d'histoire du XIXe siècle* 8: 49. doi: 10.4000/rh19.61 <http://journals.openedition.org/rh19/61>.
- Llorens Campins, Marc & Torrebadella i Flix, Xavier. 2017. La gimnástica o escuela de la juventud (1807): primer libro de educación física escolar y génesis de un discurso pedagógico. *Revista de investigación en educación* 15: 122-142.
- Morán Orti, Manuel. 2011. *Editores, libreros e impresores en el umbral del nuevo régimen*. Madrid: CSIC.

- Moreno Martínez, Pedro L. 2009. Presentación, Cuerpo, Higiene, Educación e Historia. *Historia de la Educación. Revista Interuniversitaria* 28: 23-36.
- Richard de Nancy, M. 1843. *Traité sur l'éducation physique des enfants à l'usage des mères de famille et des personnes dévouées à l'éducation de la jeunesse*. París: J.-R Baillièrre, Gemme Baillièrre.
- Richard de Nancy, M. 1849. *Tratado sobre la educación física de los niños para el uso de las madres de familia y de las personas dedicadas a la educación de la juventud* (traducido por Antonio del Campo y Llanos). Baeza: Imprenta de la Comisión General de Libros.
- Torreadella Flix, Xavier & Domínguez Montes, José Antonio. 2018. Las escuelas gimnásticas en España; un enfrentamiento técnico doctrinal en la educación física (1806-1936). *Materiales para la Historia del Deporte* 17: 136-165.
- Torreadella Flix, Xavier. 2013. *Gimnástica y educación física en la sociedad española en la primera mitad del siglo XIX*. Lleida: Edicions de la Universitat de Lleida.
- Torreadella-Flix, Xavier. 2016. La historia de la educación física escolar en España. Una revisión bibliográfica transversal para incitar a una historia social y crítica de la educación física. *Espacio, Tiempo y Educación* 3:1-17. doi: <http://dx.doi.org/10.14516/ete.2017.004.001.76>